
К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Е.В. Емельянова

Кафедра переводческого дела и иностранных языков
Актобинский университет «Дуние»
ул. А. Иманова, 14, Актобе, Республика Казахстан, 030005

В статье рассматриваются общие проблемы формирования социокультурной компетенции как составляющей профессиональной компетенции специалиста-переводчика, условия ее формирования и структурные компоненты самого процесса в общей системе обучения иностранному языку.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, социокультурная компетенция, субъект коммуникации, мотивация, интерактивные технологии.

Основной целью обучения иностранному языку является формирование активного субъекта межкультурной коммуникации, имеющего не только богатый лексический запас, но и владеющего навыками общения в самых разнообразных коммуникативных ситуациях, то есть формирование вторичной языковой личности, готовой и способной к межкультурному иноязычному общению [5. С. 11].

Перед специалистами-переводчиками стоят более широкие задачи, чем перед специалистами других языковых направлений. Основными критериями профессионального мастерства переводчика и показателями сформированности переводческой компетенции являются следующие умения и навыки: пользование иностранным языком как средством общения; владение всеми видами речевой деятельности; реализация устной и письменной формы коммуникации; устный и письменный перевод с применением всех видов переводческих трансформаций; пользование современными фактическими знаниями общественно-политического, страноведческого и культуроведческого характера; редактирование переводной литературы; работа со специальными, научными, художественными текстами и иной информацией разной сложности; осуществление реферирования и аннотирования зарубежной и отечественной литературы на рабочих языках переводчика [1. С. 4—5].

Переводчик является не только посредником, удовлетворяющим внешнюю потребность общения, он языковой консультант, хорошо знающий не только язык, но и все стороны бытия и сознания народа, говорящего на этом языке. Он способен занять гуманистическую позицию по отношению к представителям различных культур, реализовать свои профессиональные функции через верно созданную систему общения. Коммуникативная компетенция переводчика позволяет ему быстро перестраиваться, переходить от речевосприятия к речепроизводству, от одного языка к другому, использовать язык как средство межкультурной, межъязыковой и межличностной коммуникации.

Целью обучения переводу является развитие черт вторичной языковой личности, то есть овладение иностранным языком в совокупности с «картиной мира», свойственной носителям языка. «Общественное предназначение перевода можно

определить следующим образом: перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной одноязычной коммуникации» [3. С. 15].

Для обеспечения такого процесса коммуникации необходимо владеть не только языковыми средствами, но и уметь использовать их в социальном контексте. Поэтому социокультурные знания имеют основополагающее значение для формирования переводческой компетенции, одной из составляющих которой является социолингвистическая компетенция.

Содержание социолингвистической компетенции составляют: лингвистические маркеры социальных отношений (выбор и использование форм приветствия, прощания, условий ведения диалога); народная мудрость (половицы, поговорки, крылатые выражения, фразеологизмы, культуремы); нормы вежливости (позитивная, негативная, отклонение от норм вежливости, общепринятые формы речевого этикета); регистры общения (торжественный, официальный, неформальный, разговорный, интимный); диалект и акцент (языковые особенности с точки зрения социальной принадлежности, места проживания, происхождения) [4. С. 104—105, 118—119].

Процесс формирования социокультурной компетенции — это есть не что иное, как процесс познания иноязычной культуры, прежде всего через средство выражения этой культуры, которым является определенный иностранный язык. Основой для формирования социокультурной компетенции являются знание национально-культурных особенностей своего народа. Здесь мы сталкиваемся с одной из негативных реалий нашего времени: очень часто студенты не знают основ культуры, ее разновидностей, происхождения обычаев и традиций, языковых особенностей, связанных с историческим развитием.

Для определения уровня сформированности знаний о культурном наследии проводились разнообразные формы опроса и анкетирования. Вопросы охватывали все сферы культурного многообразия народа: бытовую, поведенческую, морально-этическую, традиционно-фольклорную. Анализируя результаты опросов, мы выяснили, что студенты имеют весьма поверхностное представление даже о таких значимых народных праздниках, как Рождество и Наурыз, не могут назвать более двух национальных музыкальных инструментов, не знают происхождения многих национальных обычаев, исторически обусловленных изменений лексического состава языка.

Эти факты позволяют сделать вывод о том, что формирование социокультурной компетенции должно стать одним из компонентов формирования специалиста в любой области.

Только осознав всю значимость культурного развития своего народа, можно приступить к формированию социокультурной компетенции в рамках иноязычной культуры, используя при этом принцип постоянного взаимодействия с материальными и духовными ценностями родной культуры.

При формировании социокультурной компетенции необходимо учитывать следующие условия: а) нацеленность при обучении иностранному языку на формирование устойчивой положительной мотивации обучения, стремления к само-

образованию, умения самооценки; б) обеспечение коммуникативно-ориентированного характера процесса обучения иностранному языку; в) использование в качестве методико-технологического инструмента технологии интерактивного обучения.

Основываясь на соблюдении этих условий, определяем структурные компоненты процесса формирования социокультурной компетенции: мотивационно-целевой; содержательно-технологический; оценочно-результативный.

Рассмотрим подробнее каждый из этих компонентов.

Мотивационно-целевой компонент. Положительный уровень мотивации играет важную роль в процессе обучения. Мотивация может быть направлена на удовлетворение познавательных потребностей и на удовлетворение потребностей социальных. К познавательным мотивам относятся: а) мотивация содержанием, б) мотивация процессом, в) мотивация благополучия.

Социальные мотивы включают а) широкие социальные мотивы — карьерный рост, б) мотивацию престижа — авторитет среди студентов и своей возрастной группы, в) узкие социальные мотивы — мотивация родителей и преподавателей.

Для определения уровня мотивации студентам предлагается составить свой мотивационный ряд, используя следующие утверждения.

1. Учусь, чтобы родители были довольны моими успехами.
2. Учусь, потому что хочу больше знать.
3. Учусь, потому что хочу быть лучшим студентом в университете.
4. Учусь, чтобы вовремя закрыть сессию и избежать неприятностей.
5. Учусь, потому что мне нравится преподаватель (по определенной дисциплине).
6. Учусь, потому что мне нравится узнавать новое.
7. Учусь, чтобы завоевать авторитет среди студентов.
8. Учусь, так как люди без образования имеют низкий рейтинг в обществе.
9. Учусь, чтобы зарабатывать высокие баллы.
10. Учусь, потому что это желание моих родителей.
11. Учусь, чтобы быть квалифицированным специалистом.
12. Учусь, потому что мне нравится сам процесс добывания знаний.
13. Учусь, потому что на занятиях очень интересно.

Студентам предлагается записать эти утверждения в порядке убывания значимости для каждого индивидуально. Наилучшей комбинацией мотивов для эффективной учебно-познавательной деятельности является сочетание двух-трех познавательных и одного-двух социальных мотивов. При этом если на первом месте стоит социальный мотив, то на втором месте должен стоять познавательный мотив.

Из всех познавательных мотивов наибольшую значимость имеет мотив содержания. Если большинство познавательных мотивов находится на последних позициях, это значит, что у студента нет ярко выраженной индивидуальной потребности в учебе, его мотивация зачастую больше зависит от социального окружения. По социальному мотиву, находящемуся на первом месте, можно опреде-

лить те социальные слои, которые имеют на обучающегося наибольшее влияние. Обучение в этом случае надо строить таким образом, чтобы скорректировать соотношение познавательных и социальных мотивов. К социальным мотивам относятся 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10-й. К познавательным мотивам относятся: 2, 6, 9, 11, 12, 13-й [2. С. 173—174].

Содержательно-технологический компонент. Содержательно-технологический компонент содержит методологический инструментарий для осуществления собственно процесса формирования социокультурной компетенции.

Назовем условно модель формирования социокультурной компетенции *аппликацией*. Основой аппликации, связующим звеном всех деталей будут базовые знания по собственной культуре. Имея общее начало — многовековые традиции развития культуры, они подразделяются на составные элементы: познания в области истории, литературы, искусства, прикладного творчества, материальной культуры, элементов общения, знания обычаев и традиций. На эти знания, как на контуры, будут накладываться, как вырезанные детали, элементы познания иноязычной культуры.

Здесь необходимо более подробно остановиться на самом понятии традиции как механизме хранения, передачи, воспроизводства и закрепления социального опыта.

Традиции, прочно укрепившиеся, унаследованные от предыдущих поколений, — наиболее обобщенные обычаи и формы быта. Особенности традиций — их всеобщность, массовость, прочность, жизненность, долговечность, многообразие. В повседневной жизни они регулируют отношения между людьми, социальные связи, информацию и стиль воспитания. Традиции могут выражаться во множестве обычаев, обрядов и ритуалов. Так, например, изучая традиции, связанные с празднованием Рождества в Германии, можно сопоставить количество наименований блюд (7) с количеством ингредиентов Наурыз-коже во время празднования Нового года по восточному календарю, сравнить значение компонентов. Таким же образом можно проследить возникновение и функционирование этикетных правил, бытового уклада.

Так, например, сильно различаются формы приветствия у разных народов. Англичане, например, пожимают друг другу руку только когда встречаются впервые или прощаются навсегда. У представителей русскоязычного населения и в Казахстане это общепринятая форма приветствия, а в Японии и Китае этот жест является проявлением враждебности.

В значительной степени различается и языковое оформление приветствия. В Чехии в ответ на традиционное приветствие можно услышать сетования на трудности и заботы. У казахов — наоборот: в ответ на приветствие надо пожелать добра и заявить о полном благополучии, даже если это не соответствует действительности.

Сравнивая элементы родной и иноязычной культуры, изучая историю их возникновения, мы учимся уважать собеседника, проявлять толерантность в сложных коммуникативных ситуациях.

Для того чтобы аппликация была прочной, необходимо использовать инновационные технологии, способствующие формированию навыков коммуникатив-

ной компетенции и социокультурной компетенции как одной из ее составляющих. К таким технологиям относятся технологии коллективного обучения, интернет-технологии, технологии модульного и кредитного обучения.

В рамках этих технологий преподаватель может использовать на занятиях разнообразные методы и формы работы: работа в статичных и динамичных парах, групповая работа, защита творческих работ и проектов, организация ролевых и деловых игр, проведение дискуссий и обсуждений в форме круглого стола, практических конференций.

Такая организация занятий положительно влияет на развитие активного словарного запаса, эмпатии, познавательных процессов и способностей, удовлетворение потребностей в общении и познании, а также потребностей в творчестве и саморазвитии, формирует положительную мотивацию обучения с соответствующим соотношением социальных и познавательных мотивов.

Практические задания должны содержать элементы сопоставительного анализа лексических соответствий и развития определенных ситуаций общения, прогнозирования развития ситуации в условиях иноязычной культуры для предотвращения последствий синдрома «культурного шока», оценки действий коммуникантов разноязычной аудитории.

Примером таких заданий могут быть следующие:

а) ситуация несоблюдения норм поведения, принятых в обществе (этикетных норм, форм приветствия и прощания, выражения удовлетворения либо неудовлетворения, применение форм вежливости). При решении таких задач необходимо, прежде всего, знать особенности поведения в своей языковой группе и в иноязычной группе, уметь анализировать ситуацию и строить общение согласно принятым нормам;

б) поиск ошибок в поведении, анализ ситуаций, когда незнание поведенческих норм приводит к искажению восприятия речи;

в) сравнение лексических приемов для выражения радости или скорби во избежание обострения ситуаций общения и достижения максимального взаимопонимания;

г) организация ролевой игры для формирования навыков общения в иноязычной среде с обязательным последующим обсуждением и корректировкой спорных и ошибочных моментов. Ареал ролевой игры должен быть достаточно широким и охватывающим все сферы общения, как на бытовом, так и на деловом уровне;

д) организация и проведение деловой игры для формирования навыков в сфере делового общения и навыков применения специальной лексики.

Так как в данное время не имеется специальных учебных пособий по формированию социокультурной компетенции, необходимо разрабатывать альтернативные и элективные дисциплины, ориентированные на формирование социокультурной компетенции в целом либо на формирование отдельных ее компонентов.

Оценочно-результативный компонент социокультурной компетенции.

Как и любой процесс, процесс формирования социокультурной компетенции должен завершаться оценением приобретенных умений и навыков. Кроме общепринятой системы оценки, мы можем выделить следующие индикаторы резуль-

тативности: высокая степень удовлетворенности процессом обучения; устойчивая доброжелательная атмосфера в учебной группе; повышение психологической подготовленности к будущей профессии; формирование устойчивого интереса к исследовательской деятельности; активизация творческой деятельности студентов; оптимальный отбор методических приемов, способствующих формированию определенных компонентов социокультурной компетенции; содержательная специфика элективных и альтернативных вариантов учебных дисциплин; обеспечение интенсивности обучения и стабильно высокого результата.

Необходимо отметить, что формирование социокультурной компетенции не должно быть исключительно прерогативой гуманитарных или специально-языковых высших учебных заведений. Каждый специалист обязан иметь определенные знания и умения в этой области. Только тогда он сможет обеспечить конструктивный диалог в любой сфере жизни и деятельности общества и государства.

Только зная свою культуру, человек способен научиться уважать культуру другого народа, не допускать проявлений агрессивности и непонимания по отношению к иноязычным коммуникантам, а значит, способствовать развитию дружбы, взаимопонимания и сотрудничества между представителями разных наций и народностей, укреплению авторитета своего государства.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Госстандарт по специальности «Переводческое дело». — Астана, 2006.
- [2] Жанпейсова М.М. Модель образования в современном Казахстане. — Алматы, 2001.
- [3] Латышев Л.К. Технология перевода. — М., 2001.
- [4] Международные компетенции обучения иностранным языкам. — Страсбург, 2001.
- [5] Кунанбаева С.С. Концепция иноязычного образования Р.К. — Алматы, 2003.

TO THE QUESTION OF FORMATION OF SOZIAL CULTURAL COMPETENCE OF TRANSLATED DEPARTMENT STUDENTS

J.V. Jemeljanova

Translation and Foreign Languages Chair
Aktobe University «Dunie»
A. Imanov str., 14, Aktobe, Kazakhstan, 030005

Problems of formation of social cultural competence of translator as a professional one, structural components of this process in the system of teaching foreign language are discussed in this article.

Key words: intercultural competence, social and cultural competence, subject of communication, motivation, interactive technologies.